

خالد الحليّ

Khalid al-Hilli

لا أحد يعرف اسمي

No One Knows My Name

Bilingual Collection

الترجمة الإنكليزية

رغيد النحاس

English Translation by

Raghid Nahhas

Khalid al-Hilli

**NO ONE
KNOWS
MY NAME**

Bilingual Poetry Collection

English Translation by

Raghid Nahhas

No One Knows My Name

First Edition 2019

Published by Kalimat, Sydney

كلمات

PO Box 242, Cherrybrook, NSW 2126, Australia.

Cover Design & Photography: Raghid Nahhas

www.raghidnahhas.com

Printed in Australia by Five Senses Education

© **All rights reserved.**

Apart from any fair dealing for the purposes of private study, research, criticism or review, as permitted under The Copyright Act, no part of this book may be reproduced or stored by any means, electronic or mechanical, without the written permission of the publisher.

(Contact Raghid Nahhas: raghid@ozemail.com.au)

ISBN 978-0-9756872-9-1



A catalogue record for this book is available from the National Library of Australia

خالد الحليّ

لا أحدٌ يعرف اسمي

شعر

الترجمة الإنكليزية

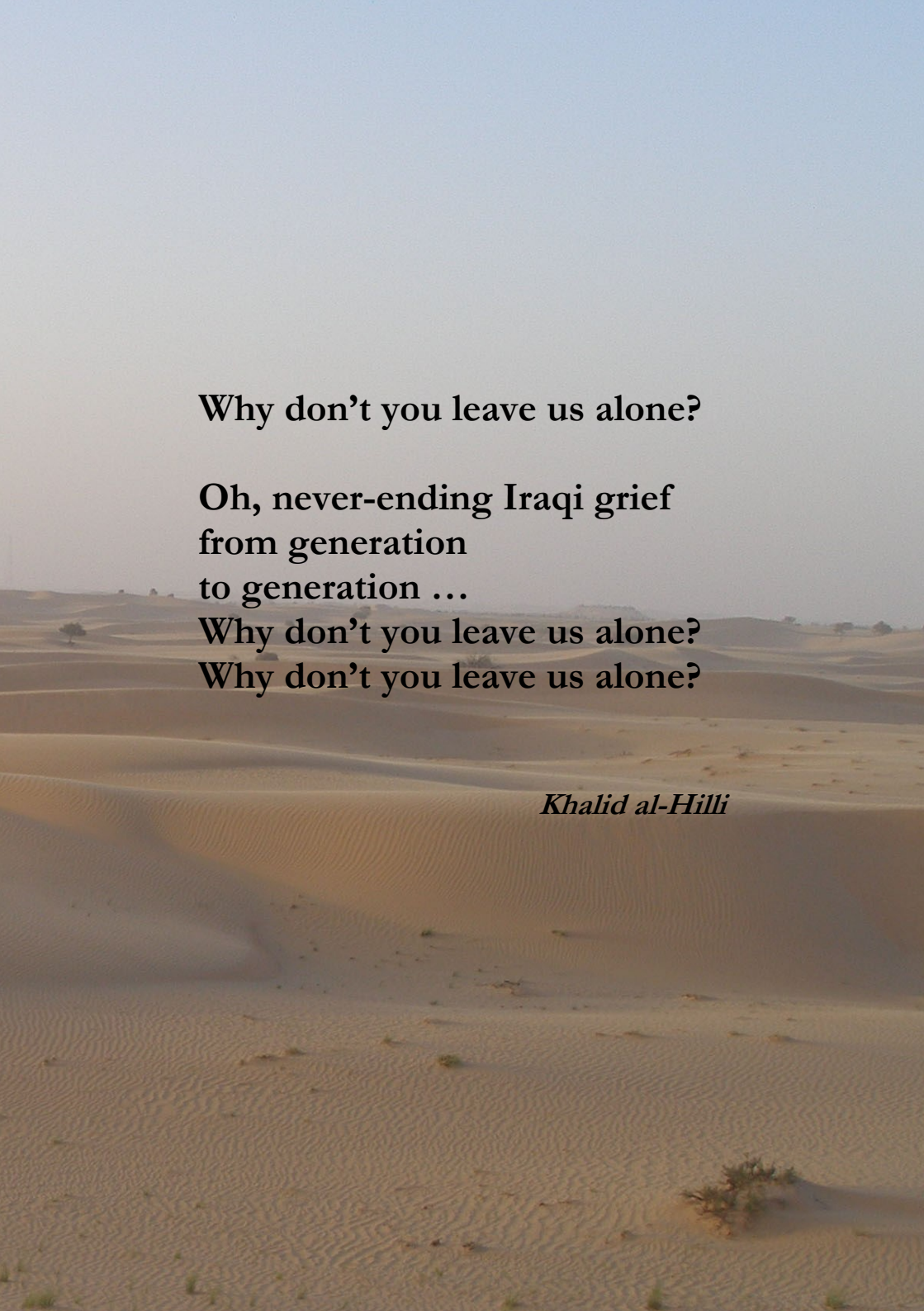
رغيد النحاس

CONTENTS

The Millennium and a Mirror	8
Intoxicated Memory	14
It May Happen	18
Scattered Branches	22
The Wait	30
Waters	34
Window and Voice	36
Dove	40
You Are the Days	42
A Dream and a Land	46
How?	50
Days and Sketches	52
So I Summarise Life	56
Voice and Waves	60
Absent Dawn	64
Papers Lost in the Fog	68
Your Voice	74
Ashes and Waiting	78
Islands without Sand	82
Woken by a Kangaroo	84
No One Knows My Name	88
Weeping	92
Madness	96
Spring in August	100

المحتويات

9	ألفية ومرآة
15	ذاكرة سكرى
19	قد يحدث
23	أغصان متناثرة
31	انتظار
35	مياه
37	نافذة وصوت
41	حمامة
43	أنت الأيام
47	حلم وأرض
51	كيف؟
53	أيام ورسوم
57	ولهذا أختصر الدنيا
61	صوت وأمواج
65	فجر غائب
69	أوراق تائهة في الضباب
75	صوتك
79	رماد وانتظار
83	جزر بلا تراب
85	أيقظني كنغر
89	لا أحد يعرف اسمي
93	بكاء
97	جنون
101	ربيع في آب

A vast desert landscape with rolling sand dunes under a clear sky. The dunes are light-colored and have a fine, rippled texture. The sky is a pale, clear blue. In the distance, there are some small, dark silhouettes of trees or structures on the horizon.

Why don't you leave us alone?

**Oh, never-ending Iraqi grief
from generation
to generation ...**

**Why don't you leave us alone?
Why don't you leave us alone?**

Khalid al-Hilli

لِمَ لا تتركنا؟

أيُّها الحزنُ العراقيُّ الطويلُ
أيُّها الحزنُ الذي يمتدُّ من جيلٍ لجيلٍ

لِمَ لا تتركنا؟

لِمَ لا تتركنا؟

خالد الحلّي

THE MILLENNIUM AND A MIRROR

Midnight ...

I can hear the tolls of the millennium bells.

Alone, I burn papers of decadence
from the twentieth century.

I see in the ashes

what no eyes want to grasp.

I see days on which shame has no shame

and a time ruled by two opponents:

a warmonger or a swindler.

I see a history spitting its dead
rejoicing over its victims' blood.

I see remains scattered

among voices

insulting one another

among demonstrators

cursing the sons of bygone years

and runaway centuries

and ...

and ...

and ...

Events cover me and I slumber.

ألفيّة ومرآة

حين انتصفَ الليلُ وراحتُ أجراسُ الألفيّةِ تقرعُ
كنتُ وحيداً أحرقُ أوراقَ فجورِ سنيِّ القرنِ العشرينِ.
كنتُ أرى بين رمادِ الأوراقِ
ما لا يُمكنُ أنْ تستوعبهُ الأحداقُ
كنتُ أرى أيّاماً لا يجعلها اثنانُ:
العازُ أو العازُ
وزماناً يتسيدهُ خصمانُ:
عاشقُ حربٍ أو غدارُ.

كنتُ أرى تاريخاً يبصقُ موتاهُ
ويُزغردُ فوق دماءِ ضحاياهُ،
وأرى أشلاءً تتناثر بين الأصواتِ
تتنابز بين جموعِ تتظاهرُ
تلعنُ أبناءَ سنينٍ مرّتْ
وقروني فرّتْ
و ... و ... و ...
تغمرني الأشلاءُ فأغفو ...

Voices of the drunk and the hesitant
shake the street
awaken me.
I rub my eyes and look
in the mirror of this third millennium.
The mirror weeps
 explodes
 leaving among its fragments
voices talking ... sobbing ...
 talking ... sobbing
talking
sobbing
sobbing
talking
cursing
laughing
laughing
cursing ...

I flee hallucinating:
hallucination shutting me up
hallucination cutting off my ear
hallucination ...
hallucination ...
hallucination ...

توقظني أصواتُ سكارى وحيارى يرتجّ لها الشارعُ
أفرك عينيَّ وأبصرُ في مرآة الألفيّة رقم ثلاث،
فتبكي المرأةُ

وتنفجر المرأةُ

تترك بين شظاياها

أصواتاً تحكي ... تبكي ... تحكي ... تبكي

تحكي

تبكي

تبكي

تحكي

تشتّم

تضحكُ

تضحكُ

تشتّم ...

أهرب مذهولاً:

هديانٌ ... هديانٌ ... هديانٌ.

هديانٌ يخرسني

هديانٌ يقطع لي أذني

هديانٌ ...

No one now hears
the cries of my blood
while I escape this killing horror
and run frightened
through holes of immense space.
I ask myself ...
How does time fly in this world?
My hallucinations are silent.
My tongue is dull.
My mind is busy with endless questions.
These are the things that torment me most.

Melbourne 01/01/2001

هذيانٌ ...

هذيانٌ ...

لا أحدٌ يسمع صوتَ صراخِ دمائي الآن.

وأنا أنجو من رعبِ قاتلٍ

وأهرول مذعوراً

بين فراغات فضاءٍ هائلٍ

أسألُ نفسي:

كيف يسير بهذي الدنيا الوقتُ

ولماذا كنتُ

أتعبَ ما يتعبني هذياني الصامتُ

ولساني الباهتُ

ودماغي المشغول بأسئلةٍ لا تحصى؟

مليورن 2001/1/1

INTOXICATED MEMORY

Vague images swing
in a memory dwarfed by time.
When I see them, they sob
and manoeuvre me when they see me.
Images probe the details of my life
and I search for images
lost in the wind of delusions.
Images that do not know how to sleep.
I dream of how to sleep
and time goes by ...

Sweet images might come and might not.
I cheat my days lest my time burns me.
They are all asleep ...
They are all asleep ...

Intoxicated memory
does not know how to sleep,
but it knows all that is
between yesterday and today.

ذاكرة سكرى

صوّرُ مهممةً تتأرجحُ في ذاكرة مسختها الأيامُ.
صوّرُ تبكي حين أراها،
وتناورني حين تراني.
صوّرُ تبحثُ عن كلّ تفاصيلِ زمني،
وأنا أبحثُ عن صورٍ
ضاعت في ريح الأوهامُ.
صوّرُ لا تعرف معنى النومُ،
وأنا أحلمُ كيفَ أنامُ
وتدورُ الأيامُ ...

الصورُ الحلوةُ قد تأتي أو لا تأتي
وأنا أخدعُ أيامي كي لا يحرقني وقتي
والكلّ نيامٌ ...
والكلّ نيامٌ ...

ذاكرةٌ سكرى لا تعرف معنى النومُ
ذاكرةٌ تعرف كلّ دقائق ما يحصل
بين الأمس وبين اليومُ.

I wish to forget
this burning memory.
Would a memory
that does not forget
forget me?

Would it forget me?
Would I forget it?

Melbourne 02/02/2006

ذاكرةٌ تحرقني وأنا أتمنى أن أنساها
هل تنساني ذاكرة لا تُنسى؟
هل تنساني؟

هل أنساها؟

مليورن 2006/2/2

© Photo by Raghid Nahhas

IT MAY HAPPEN

It may or it may not happen ...

It may.

This conflicted feeling is a knife slicing me
may ... may ... may ... may ...

The map of my days is ambiguous years.
It exhausts me in its attack and retreat
drowning my happiness
between high and low tides.

My days run distracted:

 their hours may or may not return.

High tide might come after low tide ...
and it might not come.

It might retract and not expand.

Dumb days drink the tears of my tongue.

Blind sails frequent the shores of my eyes.

Thirsty, they moor over foolish tears.

My dreams are wide-open balconies.

قد يحدثُ ...

قد يحدثُ أو لا يحدثُ ...

قد.

سكينُ القديّ تقدّدني

قد ... قد ... قد ... قد ... قد ... قد ... قد ...

خارطةُ الأيامِ سنينٌ مهممةٌ

ترهقني في كِرٍ أو فرٍ.

تغرقُ أفراحي في مدٍّ أو جزرٍ.

أيامي تعدو ذاهلةً

قد ترتدُّ بها الساعات ولا ترتدُّ

قد يأتي بعد الجزرِ المدُّ ...

وقد لا يأتي.

قد يرتدُّ ... ولا يمتدُّ.

تشرب دمع لساني أيامَ خرساءٍ

وتراوِدُ شيطانَ عيوني أشرعةً عمياءَ

ترسو ظمأى فوق دموعِ بلهَاءِ.

أحلامي شرفات مشرعةٌ

But the wind ...
The wind is chasing my dreams—
my dreams escape in panic
run exhausted over a mirage of sand.

You may come
You may ... or may not come!
It may or may not happen!
No one knows.
But
it may
it may
it may ...

‘may’ stubbornly and happily carries on
and I end up, alone, tossed by time:
depressed, miserable and dejected ...
an unknown number
amid piles of numbers.

Melbourne 13/03/2007

لكنّ الريح ...
الريح تطارد أحلامي
تهرب أحلامي في هلعٍ
تعدو منهكة فوق سرابٍ من رمل!

قد تأتونُ
قد تأتونَ ... ولا تأتونُ!
قد يحدثُ أو لا يحدثُ!
لا أحدٌ يدري.

لكنْ —

قدُ

قدُ

قدُ ...

يمضي الـ "قدُ" عنيداً مبتهجاً
وأنا وحدي تتقاذفني الأيامُ:
مكتئباً ... مكتئباً ... مكتئباً ...
رقماً مجهولاً بين ركاماتِ الأرقامِ.

SCATTERED BRANCHES

1

The talkative man taught me
how silence could be an epic.

2

You told him all you wanted to say.
So, what has he still not said?
Let the lips sip the bitterness of silence.
Let the eyelids be satisfied
with the confusion in the eyes.

3

Don't let your days sleep:
your days have no home.

أغصانٌ متناثرة

صمت

علّمني الثرثارُ
كيف يكون الصمتُ ملحمةً.

حيرة

قلتِ له كلّ الذي أردتِ أن يُقالَ
فما الذي ما زالَ لم يُقلَ؟
دعي الشفاه تحتسي مرارة السكوتِ
دعي الجفون تكتفي من حيرة المُقلِّ.

أيّام

لا تدعُ الأيّامَ تنامَ:
أيّامُك ليس لديها بيتٌ.

4

A blind man
climbs a fence.
The fence tells him,
'Open your eyes.'

5

Don't drop papers in the street.
The dust carried by the wind
writes what you don't comprehend!

6

Your days are imprisoned
and the prison wall is life.

سور

أعنى يتسلقُ سوراً.
السورُ يقولُ له:
"إفتح عينيك!"

سهو

لا تُسقطُ أوراقاً في الشارعِ
فغبار الريحِ
يكتبُ ما تجهلُ مغزاهُ.

سجن

أيامك مسجونهُ
وجدارُ السجنِ حياةُ.

7

A voice swings in the wind
and a mirage swings in the voice.
Why, I ask, does my soul
swing in the strings of silence?

8

Time is a scrooge:
hurried years race unaware
and time cheats your life ...
time ... time ... time ...
Your life?
Do you know what remains of your life?
Do you know how old time is?
You lost your way
and the years are racing their months.
Where would they go?
And time passes
time dissipates
time dissolves.

تأرجح

صوتٌ يتأرجحُ في الريحِ
وسرابٌ يتأرجحُ في الصوتِ
فلماذا تتأرجحُ روعي بحبالِ الصمتِ؟

وقت

الوقت بخيلٌ جداً:
السنوات العجلى تركض ساهمةً
والوقتُ يخاتلُ عمركَ ...
الوقتُ ... الوقتُ ... الوقتُ ...
عمركَ؟
هل تعرف كم باقٍ من عمركَ؟
هل تعرفُ عمرَ الوقتِ؟
ضيّعتَ مساركَ ...
والسنواتُ تسابقُ أشهرها
فإلى أين ستمضي؟
ويمرُّ الوقتُ ...

9

Your days swim in sand.
Your mirror burgeons
with glass from the sand.
Your mirror sees your face strange.
Your face finds your mirror strange.
So, why does the mirror still deny you?
And why do the days still let you down?

Melbourne, 10/03/2017

يضيع الوقتُ
يذوبُ الوقتُ.

مرآة جاحدة

تسبحُ أَيَّامَكَ في الرملِ ...
زجاجُ الرملِ يبرعمُ مرآتَكَ.
مرآتُكَ تستغربُ من وجهِكَ
وجهُكَ يستغربُ من مرآتِكَ
فلماذا ما زالت تنكرُك المرأةُ؟
ولماذا ما زالت تخذلك الأيَّامُ؟

مليون 2017/3/10

THE WAIT

Time yawns in my face.
My tongue slumbers over thirsty waters.
Numb in the eyes, I lie down—
night does not come
morning does not come
no one comes.

I cry ...

I cry ...

I cry in my silence!

Silence glows
awakens my voice in my throat.
My voice wakes up dazzled
searching for fruits on passionate trees
for dreams flowering
in the embers of our blood
sprouting in the shadows of our steps.
Searching ...
Searching ...
Searching ...

انتظار

يتشاءبُ في وجهي الوقتُ
ولساني يغفو فوقَ مياهِ عطشى.

تخدر عيناى وأسترخى

لا الليلُ يجيء

لا الصبحُ يجيء

لا أحدٌ يأتي

أصخُ ...

أصخُ ...

أصخُ في صمتي!

الصمتُ يضيءُ

يوقظُ في حنجرتي صوتي

يصحو صوتي منمهرأً ...

يبحث عن ثمر في أشجارِ عاشقةٍ

عن أحلام تورق في جمر دمانا

تتبرعم في أفياءِ خطانا

يبحثُ ...

يبحثُ ...

يبحثُ ...

for a time my voice does not know
how it has vanished
for a time my voice does not know
how it will come.

Melbourne 17/02/2002

عن زمنٍ لا يعرفُ كيفَ تلاشى
عن زمنٍ لا يعرفُ كيفَ سيأتي.

مليبورن 2002/2/17

© Photo by Raghid Nahhas

WATERS

My boats do not
bid farewell to my waters.
It is the day that bids farewell to my shore
and when I start walking without a day
I lose my way.
The clouds become
mystified by their own seduction
and the rain loses its path.
Oh, the woman I love!
I see the rain confuse its aim
the rivers lose their path
the sun its course.
Were you not its light
the night
the day
the rain
and the orbit?
How come then?
 How come?
 How come?

Melbourne 22/03/1991

مياه

ما ودعتُ زوارقي مياهها، بل ودَّعَ النهارُ ضفّتي

وحيثما مشيتُ دونما نهارُ

تاه بي المسارُ

وصارتُ الغيومُ سادرةً

في غيّها

وأضحتُ الأمطارُ

تضلُّ دربها.

يا امرأةً أحبها

كيفَ تضيعُ في مسارها الأنهارُ؟

كيفَ تداري سجنها الأمطارُ؟

كيفَ تضلّ الشمسُ دربها؟

ألم تكوني أنتِ ضوءها؟

ألستِ أنتِ الليلَ والنهارَ والأمطارَ والمدازُ؟

كيفَ إذنُ؟

كيفَ إذنُ؟

كيفَ إذنُ؟

WINDOW AND VOICE

As I open a window
for thoughts away from my pain
and try to draw my dream in her eyes
she writes to me,

‘Paris is beautiful ...

 history striding in my mind
 and I walk in Paris.

Eifel vibrates in my heart
 and I veer upward.

I am the most beautiful
and all others are dust.

I wish you were kissing me
when I quiver with my heart
and Eifel travels with me
to an unknown ascent.

I wish you were touching my hair
as I cross the waters of the Seine.’

Sadness takes me to my homeland.
My garments weep for me in Babel
and I lament my days and years.

نافذة ... وصوت

و أنا أفتحُ نافذةً للأحلام بعيداً عن ألبي
وأحاولُ أنْ أرسمَ في عينها حُلبي
كتبت لي: "باريس جميلة ...
تاريخٌ يمشي في رأسي،
وأنا أمشي في باريس
أيفلَ يرقى بي، و أنا أهترُّ إلى الأعلى
كنتُ الأحلى
والكلُّ هباءً
ليتكَ كنتَ تقبلُني ...
وأنا اهترُّ بقلبي،
ويسافرُ بي أيفلَ نحو صعودٍ أجبهلهُ
ليتكَ كنتَ تلامسُ شعري
وانا أرحلُ فوق مياهِ السينِ."

يأخذني الحزنُ إلى وطني
في بابلِ أثوابي تبكييني
وأنا أبكي أيامي وسنيني.

My dreams are stolen
my arm is lost
and my tongue is condemned to death—
silence ...
silence ...
silence ...
silence.

Is the voice coming?
How could the voice become louder?

Melbourne, 05/04/2001

أحلامي سُرقتُ

وذراعي فُقدتُ

ولساني يحكمه الموتُ —

صمتٌ ...

صمتٌ ...

صمتٌ ...

صمتٌ.

هل سيحيي الصوتُ؟

كيف سيعلو الصوتُ؟

ملبورن 2001/4/5



DOVE

The waters dried in my voice
when the stars quivered over the echo.
My whispers hence became
a cloud for the wind to play with.
When it rained,
whispering fell on a lone dove hovering
among echo, horizon and space.
She saw the years disappear
and the sound does not arrive
She saw what cannot be seen.
Tired by her flight ...
the winds no longer carried her.
Anxious and thirsty,
she sought the help of the land.
She fell on the soil—
no one offered a drop
a smile
or a tear ...
but they cut her wings
and extinguished
the light in her eyes.

Melbourne
02/02/2001

حمامة

جفت مياه الصوت
حين ارتعشت فوق الصدى النجوم
فصار همسي غيمةً يلهو بها الهواء
وحينما أمطرت السماء
تساقط الهمس على حمامةٍ لوحدها تحوم
بين الصدى والأفق والمدى
ترى السنين تختفي والصوت لا يجيء
ترى الذي ما لم يكن يرى
أتعبها تحليقها ...
ضاقت بها الرياح
فاستنجدت ملهوفةً ظمآنهً بالأرض
خرت على التراب
لم يمنحوها قطرةً
لم يمنحوها بسمهً
أو دمهً
لكمهم ... قصّوا جناحها
وأطفأوا النور بعينها.

مليورن 2001/2/2

YOU ARE THE DAYS

Music is the perfume of days.
In your eyes,
my days see their heaven.
The music happily blossoms
with your voice.
You are the days ...
 You are the music ...

Without you, my days would be void.
Let me drown between music and dreams.
Let me only hear your voice
only smell your fragrance.
Let me see in your face
all the suns of my years.

Your face is music.
Your hair is strings playing the finest tunes.
Your voice ...
music is envious of your voice.

أنتِ الأيام

الموسيقا عطرُ الأيامِ، وأيامي بعيونك تُبصرُ جَنَّتَها.
الموسيقا تخجل من غبطتها
حين يبرعم صوتكُ بِهَجَّتَها
أنتِ الأيامُ ...
وأنتِ الموسيقا ...
وأنا طفلٌ يتقافز بين ورود الجنةِ.

لولاكِ لما كانتِ أيامي أيامَ
فدعيني أغرق بين الموسيقا والأحلامِ
ودعيني لا أسمع إلا صوتكِ ...
لا أنشق إلا عطرِكِ ...
خليّني أبصر في وجهكِ
كلّ شمسٍ سنيّني.

وجهكِ موسيقا
شعركِ أوتارٌ تعزف أحلى ألحانِ الموسيقا
صوتكِ ... منه تغار الموسيقا

Music is harmonious
with the pulse of your heart
and I am a child swinging
in heavenly music.

A mountain of roses
a sky of roses
seas of roses.

All the world's roses kiss my voice
when I speak your name.
You are the music and the days.
You ... and nothing else.
You.

Melbourne 04/02/2011

قلْبِكُ نَبِضٌ تَتَنَاغَمُ فِيهِ الْمَوْسِيقَا
وَأَنَا طِفْلٌ يَتَقَافَزُ بَيْنَ جَنَانِ الْمَوْسِيقَا.

جِبِلٌّ مِنْ وَرْدٍ

سَمَاءٌ مِنْ وَرْدٍ

بِحُورٍ مِنْ وَرْدٍ

كَلَّ وَرُودِ الْكُونِ تَقِيلُ صَوْتِي حِينَ أَبُوحُ بِإِسْمِكَ.

أَنْتِ الْمَوْسِيقَا وَالْأَيَّامُ

أَنْتِ ... وَلَا شَيْءَ سِوَاكَ

أَنْتِ.

مليورن 2011/2/4

A DREAM AND A LAND

Yesterday, I dreamt that I was a mad tramp
drifting among train stations overwhelmed
by the clatter of passengers ...

Stations crossing my body.

The dream is as strange as I am

as miserable as I am

as lonely as I am.

The dream steals me off the ground
strews me in the wind that plays with me
derides me.

I fall on water

I see an earth taunting my river of blood.

People passing hurriedly

and the confounded days run ...

run ...

run ...

What transpired? What will transpire?

My feet are searching for ground.

حلم وأرض

أمس حلمتُ بأنِّي مجنونٌ يتسكَّعُ
بين محطاتِ قطارٍ
تعبر لي جسدي
حين يضحجُّ بها صخبُ الركابِ.
كان الحلم غريباً مثلي
وشقيماً مثلي
ووحيداً مثلي.
يسرقني الحلمُ من الأرضِ
ينثرني في ریحٍ تلهو بي ساخرةً
أسقط فوق الماءِ
أبصر أرضاً تسخر من نهر دمائي.
كان الناسُ يمرّون سريعاً،
والأيام الحيرى تعدو ...
تعدو ...

تعدو ...

ماذا جدّ، وما سيجدُّ؟
أقدامى تبحث عن أرضٍ

My feet cannot walk or run.
My voice cannot weep or sing.
Where is the land?
Where is the promise?

Melbourne 23/02/1993

أقدامي لا تقدر أن تمشي أو تعدو
صوتي لا يقدر أن يبكي أو يشدو
أين هي الأرض؟
أين هو الوعد؟

ملبورن 1993/2/23

HOW?

I open my windows for the dawn
to see that they become
mirrors of the soul:
no mirror is the same as the other
no window is like any other,
so my soul drifts away
from the pleasures of the night's numbness
and the sorrows of a slaughtered morning.
The wounded voice sings:
I wouldn't be singing without you.
All the world's perfumes sail
in the sea of our reunion
you are the essence and I am your shadow
carried by doubt to open
other windows of life.
How shall I return to you ... to Baghdad?
How shall I return,
and you are the root that remains
my desired dream?
How, and you are the hope
sailing on a summer's cloud?

Melbourne 30/11/2005

كيف؟

أفتُحُ في الفجرِ شبابيكِ، فأراها تُصبحُ للروحِ مرايا:
مرأةٌ لا تشبه مرآةً
وشبابيكُ لا تشبه شباكُ،
فتهمُّ الروحُ
بين لذاذاتٍ من خَدْرِ اللَّيْلِ، وأشجانِ صباحٍ مذبوحٍ
ويغني الصوتُ المجروحُ:
لولاكِ لما كنتُ أغني
إنكِ في نهرٍ وصالكِ تبحرُ كلَّ عطورِ الكونِ
أنتِ الروحُ وأنتي
ظلُّ منكِ
يحمله الشكُّ، ليفتح للأيامِ شبابيكاً أخرى
كيف أعود إليكِ ... إلى بغدادِ
كيف أعودُ
يا جذراً يبقى حلمي المنشودُ؟
كيفَ ... وكيفَ ... وكيفَ ...
يا أملاً يسبح في غيمةٍ صيفُ؟

مليورن 2005/11/30

DAYS AND SKETCHES

The days draft me on their enigmatic charts
and I sketch them on sand maps.

Crazy days, muddy years ...

I flounder among the winds of time.

My silence steals

the joy of my voice from me.

But you came, a window for dreams.

When I got to know you

fifty years had already gone

from my life's horizon.

In numbers this means:

18,250 days

438,000 hours

more than 26 million minutes and

seconds: I am unable to count their flow.

When I fell in love with you

all the graves of time escaped.

أيامٌ ورسوم

ترسمني الأيام على خرائطها المجهولة
وأنا أرسمها فوق خرائط رملٍ.

أيامٌ مخبولة

وسنينٌ من وحلٍ.

وأنا أتخبّط بين رياح الوقتِ

صمتي يسرق مني بهجة صوتي

لكتلكِ أنتِ

نافذةً للأحلام أتيتِ.

حين عرفتك كانت قد غابت من أفق حياتي

خمسونَ من الأعوامِ

هذا يعني بحسابات الأرقام:

18250 يوماً

438000 ساعة

أكثر من 26 مليون دقيقة

ثوانٍ أعجز عن تعداد تدفقها ...

حين عشقتك فرّت كلّ قبورِ الأزمانِ.

I said to myself
I am being born now
and the days started sailing with me
without minutes or times
counted or forgotten.
Your love, my charming lady,
is all the stories
 all the dreams
 and all the numbers.

Melbourne 15/12/1995

قلتُ لنفسي إني أولد منذ الآن
ومضتُ تبهر بي الأيامُ
دون دقائقٍ أو أوقاتٍ تُحصى أو تُنسى.
حبِّك فاتنتي: كلُّ التاريخِ ...
وكلُّ الأحلامِ ...
وكلُّ الأرقامِ.

مليورن 1995/12/15

SO I SUMMARISE LIFE

Yearning moons were dancing in my hands.
You dazzled them when they saw
your eyes appear to me.
They disappeared when they saw you
lighting my blood with poetry
and on my chest you disrobe
the forests of secrets ...

Mirage was my yesterday.
Darkness was my yesterday.
Where did you come from?
Why is my oil not burning in your lamp?
Why have I wasted my life
before your time?

It is a reckless time
carrying burdens of a life rolling
over maps of surging fantasy
and life is a thread raced by the wind.
A thread like quicksilver
between desire and inclination.
Things are no longer what they are!

ولهذا أختصر الدنيا

أقمارُ ظمأى كانت ترقص بين يديّ
ذَهَلْتُ حين رأَت عينيكِ تطلان عليّ
أَفَلْتُ حين رأَتك تضيئين دمي بالأشعارُ
وتعريين بصدري غابات الأسرارُ ...

كان سراباً أمسي
كان ظلاماً أمسي
من أين أتيتِ؟
ولماذا لم تحملِ ريحَ الأمسِ
إلى فانوسكِ زيتي؟
ولماذا بددتُ حياتي قبلكِ أنتِ؟

زمنٌ أهوجُ
يحمل أعباءَ حياةٍ تتدحرجُ
فوقَ خرائطٍ وهمٍ يتموجُ
والدنيا خيطٌ تنناهبه الريحُ
خيطٌ يتسابقُ والزئبقُ بين الرغبة والأهواءِ
لم تعدُ الأشياءُ هي الأشياءُ

But you came:
pure splendour.
So, I sum up the world
with the gardens of your eyes.
With your name
I sum up all names.

Melbourne 12/03/2011

لَكَتِكَ أَنْتِ
جِئْتِ خَلَاصَةً كُلِّ بَهَاءِ
وَلِهَذَا أَخْتَصِرُ الدُّنْيَا بِحَدَائِقِ عَيْنِيكَ
وَأَلْخَصُّ بِاسْمِكَ كُلَّ الْأَسْمَاءِ.

ملبورن 2011/3/12

VOICE AND WAVES

Voices are eating my voice ...
Voices are gouging out my eye ...
Meaningless voices ...
voices ... voices ... voices.
Where am I?
 Am I among the living, or the dead?
How can anyone hear
 my voice eaten by loneliness?

My voice
dissipates confounded
between vanished time
and a time that will disappear.
The wind takes it to the sea
the waves flirt with it
move among its intonations and dream.
My voice becomes numb ...
numb ...
numb ...

صوت ... وأمواج

أصواتٌ تَأْكُلُ صوتي ...
أصواتٌ تَفْقَأُ عيني ...
أصواتٌ أَجْهَلُ ما تعني ...
أصواتٌ ... أصواتٌ ... أصواتٌ.
أين أنا؟
هل إنِّي بين الأحياء أم الأموات؟
صوتي لا يسمعه أحدٌ ...
صوتي تَأْكُلُه الوحشةُ ...

صوتي يتبعثر حيرانا
بين زمانٍ ضاعَ
وبين زمانٍ سيضيعُ.
تأخذه الريح إلى البحرِ
تغازله الأمواجُ
وتسرحُ في النبراتِ وتحلُمُ
يخدرُ ...
يخدرُ ...
يخدرُ ...

It slumbers among
the breeze, the waves and the wind:
a wounded, forsaken voice.

This voice is reborn and comes again
resonating in your ears
but none of you hears it.
And all of you would like to slaughter it.

The trees are unaware
of the mystery of silence.
The waters are unaware
of the secret of death.
And I am a voice strangled
by the waves of this untamed time.

Melbourne 22/12/2006

يهجع بين الأنسام وبين الأمواج وبين الريح
صوتاً مخذولاً وجريح.

يولد هذا الصوت ويأتي ثانيةً
يتردّد بين مسامعكم
لكن لا أحداً منكم يسمعه
لا أحداً منكم إلا ويتمنى أن يذبحه.

أشجارٌ لا تعرف لغز الصمت
ومياهٌ لا تعرف سرّ الموت
وأنا صوتٌ تخنقه
أمواجٌ همجيّة هذا الوقت.

ملبورن 2006/12/22

ABSENT DAWN

1

No dawn comes without you,
but where are you?
You were the sunrise nectar of my days ...
and I was the seasons' nomad
who starts at dawn, but no one sees
except you.
Why then did the dawn hide
and you disappeared?
Have you forgotten that you were
the lady of the dawn and
the pearl of time?

2

Where do I begin when letters quiver
and speech wears its muddled riddles?

فجر غائب

1

لا فجر يطلُّ بدونك،
لكنِّك أين؟
كنتِ رحيقِ الفجرِ لأَيّامي ...
وأنا كنتُ
جوابَ فصولِ
تبدأ عند الفجرِ
ولا يبصرها إلا أنتِ
فلماذا اختبأ الفجرِ وغبتِ؟
أنسيتِ بأنك كنتِ
سَيِّدة الفجرِ ولؤلؤةَ الوقتِ؟

2

من أين أبدأ حينَ ترتجفُ الحروفُ،
ويرتدي ألغازهُ الحيرى الكلامُ؟

Where do I begin when the dark
assassinates the fantasies of the dream?
Where do I begin when the winds drink me
and the wound of my voice bleeds?
Where is the path ... and where are you?
I am soaring in an invisible sky
contemplating days with confused vision.
I see time a child teased by place
flipping between land and sky.

Where do I start
when darkness immerses me?
Where do I start
when speech strangles me?

Melbourne 17/10/2004

من أين أبدأ والظلامُ
يغتالُ أحلام المنام؟
من أين أبدأ حين تشريني الرياحُ
وحين ينزف جرح صوتي؟
أين الطريق ... وأين أنتِ؟
إني أحلِّق في سماءٍ لا ترى
أتأمل الأيَّام حائرة الرؤى،
وأرى الزمانُ
متقافزاً بين الثرى والثرى
طفلاً يشاكسه المكانُ.

من أين أبدأ حين يغمرنى الظلامُ؟
من أين أبدأ حين يخنقني الكلامُ؟

ملبورن 2004/10/17

PAPERS LOST IN THE FOG

Window

They told me,
'There are open doors in your life.'
They told me,
'There are closed doors in your life.'
They said ...
and said ...
and said ...
But I was ... and still am ...
bewildered ... dazzled.
I did not see any door:
not in my wakefulness
not in my dream.
There was only a window
anticipating what is not known
and all doors were a mirage!

أوراق تائهة في الضباب

شباك

قالوا لي: في عمرك أبوابٌ مشرعةٌ.

قالوا لي: في عمرك أبوابٌ مغلقةٌ.

قالوا ...

قالوا ...

قالوا ...

لكي كنتُ ... وما زلتُ ...

مندهباً ... مذهولٌ

لم أبصرُ في الحلمِ

أو اليقظةِ بابٌ

ما كان هنالك إلا شباكٌ

ينتظر المجهولُ

والأبوابُ سرابٌ ...

Restitutions

Don't close your eyes
or else a nightmare will spoil
the purity of your dream.
Don't part your lips
or else a spy will hear their whispers.
But ... no ... no ...
don't deny your love
 don't deny your voice
 don't deny yourself
No ... No No ... No ... No ... No ...

Attrition

Days eat the trees of life.
Autumn eats the radiance of trees.
Lasting sadness,
sorrow of trees and grief of rivers
eat my life day and night.

استعدادات

لا تغلقْ عينيكُ
حتَّى لا يفسدَ صفوَ منامكُ كابوسُ
لا تفتحْ شفطيكُ
حتَّى لا يسمعَ همسَ شفاهكُ جاسوسُ
لكن ... لا ... لا ...
لا تنكر حبَّكُ
لا تنكر صوتكُ
لا تنكر نفسكُ
لا ... لا ... لا ... لا ... لا ... لا ...

تأكل

أيامُ تأكلُ أشجارَ العمرِ ...
خريفُ يأكلُ زهوَ الأشجارِ
وعمري يأكله ليلَ نهارُ
حزنُ الأيامِ ...
وحزنُ الأشجارِ ...
وحزنُ الأنهارِ.

Alone ...

Alone ...

Alone ...

I am eroding in my sorrow ...

eroding in my sorrow ...

in my sorrow ...

Melbourne 17/06/2017

وحدي ...

وحدي ...

وحدي ...

أأأأ في أأأ ...

أأأأ في أأأ ...

أأأأ في أأأ ...

أأأأ/أ/أأ أأأأ

YOUR VOICE

Your voice is a dawn
rising in the darkness of silence
music to my soul.
I am but a sadness where the suffering
of slain hope is condensed.
Your voice takes me
to the years of joy in Baghdad.
But what has happened to Baghdad
and where is Baghdad now?
Oh, lady of the secrets hidden in your eyes!
Lady of the worlds collected in your palms!
Your voice steals me
from the darkness of my time
and I dream ...
dream ...
dream ...
dream ...
Between your hands, I see my body
a scented cloud taking me
to heavens unseen in dreams.
Your voice delights me
and I am a burden where loneliness burns,

صوتك

صوتك فجر يتألق نوراً في ظلمات الصمت
صوتك موسيقا للروح
وأنا حزنٌ تتكثفُ فيه عذاباتُ الأملِ المذبوحِ.
صوتك يأخذني نحو سنينِ البهجةِ في بغدادَ
لكن ماذا حلَّ ببغدادَ ...

وأين هي بغدادَ الآن؟

يا سيّدةَ الأسرارِ المخبوءةِ في عينيكِ
يا سيّدةَ الأكوانِ الملمومةِ في كفيكِ
صوتك يسرقني من ظلمةِ وقتي

وأنا أحلمُ

أحلمُ ...

أحلمُ ...

أحلمُ ...

بين يديك أرى جسدي غيمةً عطرٍ تأخذني
نحو فراديسٍ لا تُبصرُ حتّى في الأحلامِ
صوتك موسيقا للروح
وأنا حزنٌ تتأججُ فيه الوحشةُ،

and my slain hope sobs and screams.
Your voice takes me
to the years of dreams in Baghdad.
Your voice is the purity of all time:
a dawn where the breeze glows
in the fragrance of its dew.
Your voice, my lady, is
the eternity of the soul supreme.
How beautiful is your voice,
oh lady of dreams and time!

Your voice remains a song for all times.
But ...
I see that we are drifting apart.
Where am I?
And which route are you taking now?

Melbourne 26/12/2006

يصرخ فيه نشيخ الأمل المذبوح.
صوتك يأخذني لسنين الأحلام ببغداد
صوتك يا كلّ نقاء الأيام
فجرٌ تتوردُ في عطر نداءه الأنسام.
صوتك يا سيّدي كلّ خلود الروح
ما أحلى الصوت
صوتك يا سيّدة الأحلام
ويا سيّدة الوقت.

صوتك يبقى موسيقا تصدحُ عبر الأزمان
لكي...
أبصر نفسينا تفرقان
أين أنا؟
وبأيّ طريقٍ أنتِ الآن؟

مليبورن 2006/12/26

ASHES AND WAITING

Fiery embers lie
between your ashes and mine:
Iraqi embers kindling with fire.
Embers that do not know how
the infamous and the swindler in us rule.
Embers performing secret ablutions
plunged in blind darkness.
The voice is an orphan.
So, let us, my lady, draw sweeter places ...
Let us contrive ampler times ...
But how?
You are silent, whilst
our hands burgeon with dreams,
race mystified days
and remember other days.
Those days ...
Those days die and live.

Immersed in years of torment,
half of our life is nightmares
devouring our sleep ... and no dreams!
Both of us are searching for one dream:
a dream that walks on the ground
with two legs.

رماد و انتظار

بين رمادي ورمادكِ جمراً لا يهدأ:
جمراً عراقٍ يتأجج بالناز
جمراً لا يعرف كيف تَسَلَطَ فينا الساقطُ والغداز
جمراً يتوضأ بظلام أعمى يغرق في الأسرار.
والصوتُ يتيماً
فلنرسم ياسيديتي أمكنةً أعذب ...
فلنستنبط أزمنةً أرحب ...
لكن كيف؟
صامته أنتِ، وأيدينا تورق أحلاماً
وتسابق أياماً حيرى
تتذكر أياماً أخرى
تلك الأيام ...
تلك الأيام تموت وتحيا.

تغمرنا الأعوامُ
نصفُ العمرِ كوابيسُ تفترسُ النومَ ... ولا أحلامُ
وكلانا يبحث عن حلم واحدٍ
حلم يمشي فوق الأرض برجليين.

A dream that condenses time
and dispels all delusions.
A dream that brings us together.
Dream ...
Dream ...
Dream ...
How? When?
Is the dream coming
for our days to become longer?

Rabat, Morocco 31/05/1988

حلمٌ يختصر الوقتَ ويبددُ كلَّ الأوهامِ

حلمٌ يجمعنا نحن الاثنينُ

حلمٌ ...

حلمٌ ...

حلمٌ ...

كيف؟ متى؟

هل سيجيءُ الحلمُ وتتسعُ الأيامُ؟

الرباط 1988/5/31

ISLANDS WITHOUT SAND

Your sailors let you down.
The purity of your tears
is no longer embraced by water:
your vision is blurred.
An adulterer cyclone led you
to find your tears dropping over an island
where water deprived it
from the tears of sand.
The days did not leave it with any smiles
or a dream of return
or a confession of blame.

Melbourne 01/01/2018

جزر بلا تراب

خَذَلْتُكَ بِحَارِزِكَ.

ضَاقَ بِصَفَاءِ دَمُوعِ رِوَاكِ الْمَاءُ.

قَادَتِكَ رِيَاخُ عَاهِرَةٍ هُوَ جَاءُ

فَوَجَدْتَ دَمُوعَكَ تَهْطَلُ فَوْقَ جَزِيرَةٍ

لَمْ يُبْقِ لَهَا الْمَاءُ دَمُوعَ تَرَابٍ

لَمْ تَبْقِ لَهَا الْأَيَّامُ

بَسَمَاتِ دَمُوعٍ

أَوْ حَلْمَ رَجُوعٍ

أَوْ بُوْحَ عِتَابٍ.

مليورن 2018 / 1 / 1

WOKEN BY A KANGAROO

Mysterious days
leaving me between people who departed
and people I don't know.
Delivering me to a maze of times
that deny me and times I deny.
I ask them ...
they dodge my questions
and run confused to escape.
They leave my steps
for embers and ashes to consume.
I imagine my face
an alien roving in the streets of Baghdad,
watching Baghdad abandoning Baghdad.
And I find myself
in the rubble of meaningless days.
I depart one map to embrace another
with roads springing
to take me to mysterious worlds.
I loiter near the banks of unknown waters.
Waves with fire hasten towards me:
the fire hounds me
the fire encircles me.

أيقظني كنغر

أيامٌ مهمَّةٌ
تتركني بين أناسٍ غابوا
وشخصٍ لا أعرفهم.
تُسَلِّمُني لمتاهةِ أزمنةٍ تنكرني
ومفازةِ أزمنةٍ أنكرها ...
أسألها ... تتملَّصُ من أسئلتي
تتراكضُ هاربةً حيرى
تتركُ حَطوي يتناهيه جمرٌ ... ورمادُ.
أتخيَّلُ وجهي يتشرد مغترباً بين شوارع بغداد
يُبصرُ بغدادَ تغادرُ بغدادُ
وأرى نفسي بين ركابٍ من أيَّامٍ لا تعرفُ معناها
فأغادرُ خارطةً وألوذُ بأخرى
تنبعُ منها طرقاتٌ تأخذني
لعوالمٍ أجهل مسراها
أتسكِّعُ قرب ضفافِ مياهٍ أجهلها
تتدافعُ نحوي أمواجٌ تتدفقُ منها نيرانُ:
النيرانُ تطاردني

I freeze.

I see that no legs can carry me!

Fire ...

Fire ...

Fire ...

A kangaroo woke me.

The kangaroo was running ...

Fire was running after me

and I was running after the kangaroo.

Melbourne 14/03/1990

النيران تطوّقي.

أتجمّد مشلولاً

أبصر نفسي لا تحملي قدماً!

النيرانُ ...

النيرانُ ...

النيرانُ ...

أيقظني كنغرٌ.

كان الكنغرُ يركضُ ...

كانت نيرانُ تركضُ خلفي

وأنا أركضُ خلفَ الكنغرِ.

مليورن 1990/3/14



NO ONE KNOWS MY NAME

Don't be angry ...
I don't like anyone to be angry with me.
I am not an enemy ... Not a trickster.
I leap, but I never run
to cut short anyone's life.
I have always been the conquered
not the conqueror.
Don't kill me for flesh or leather ...
You are my guest.
 Are you new to my land?
I don't ask who you are
or where you come from
but, welcome, welcome ...
you are my partner in soil.
Forgive me if I say I am smarter than you:
how did you believe that my name was
'I don't understand'?
Kangaroo*

*When the first Europeans arrived in Australia they asked an indigenous person about the strange animal they saw for the first time. The person said, 'kangaroo', meaning that he did not understand what the Europeans were asking. However, recent linguistic field work has confirmed the existence of a word 'gangurro' in the northeast Aboriginal language of Guugu Yimidhirr, referring to a species of kangaroo.

لا أحد يعرف اسمي

لا تغضب ... فأنا أكره أن يغضب مَنِّي أحدٌ.

إني لستُ عدواً

وأنا لستُ مختالاً

إني أقفز مختصراً أمتاراً

لكّني لا أجري مختزلاً أعماراً.

إني الزمنُ المقتولُ

ولستُ الزمنُ القاتلُ.

لا تقتلني من أجل اللحمِ أو الجلدِ ...

ضيفي أنتَ

جديداً أنتَ على أرضي؟

لا أسألُ من أينَ أتيتَ، ولا أعرفُ من أنتُ

لكن: أهلاً ... أهلاً ... أهلاً ...

أنتَ الآنَ شريكُ ترابي

أرجو أن تعذرني إن قلتُ بيّني أذكي منك:

كيف ترى صدقتُ بأن اسمي

"لا أفهم ما تسأل؟"

الكنغر*
لا أحدُ يعرفُ اسمي غيري
إني حيوان مستغفلُ
لكني أفهم ما أسألُ أو ما يُسألُ.
يا من لا تفهمني، أرجو أن تفهم أني
أتمنى أن لا يقتلني أحدٌ ...
أتمنى أن أتركُ

وحدي

فأنا وحدي من يقفز أمتاراً تركض خلف الأمتارُ
وأنا وحدي من يعرف عن نفسي ما تجهله من أسرارُ.

مليبورن 1990/3/31

*عندما حل الأوروبيون الأوائل في أستراليا، لفت انتباههم حيوان كبير، له
أقدام خلفية قوية، وتصل سرعته في القفز إلى 60 كيلومتراً، وعندما سألوا
عن اسمه، قال لهم أحد السكان الأصليين: "كانغارو". وتعني هذه الكلمة
بلغت السكان الأصليين "لا أفهم"، فاعتقدوا أن هذا هو اسمه. غير أن
الأبحاث اللغوية الحقلية الحديثة تفيد أن إحدى لغات الأبوريجينيين في
الشمال الشرقي لأستراليا حوت "غنغارو" كدلالة على أحد الأنواع منه.

WEEPING

I hate to weep ...
I hate to see a human weep ...
I hate an animal to weep,
 or trees, or roses.
I pretend to forget the trifling
of sorrow with my soul.
I forcefully withhold
the tears of my wounds
but what can I do when I see
the roses of my morning cry
and the tender letters of words cry
and the blank papers cry
and in the darkness of my night
I see moons and stars crying.

There is no solution then,
except to cry ... and cry ... and cry.
I ask my tears,
'How did my papers start to cry?'

بكاء

أكره أن أبكي ...
أكره أن أبصر إنساناً يبكي ...
أكره أن يبكي حيواناً،
أو شجرًا أو وردًا.

أتناسى عبثَ الحزنِ بروحي
أحبس قسراً دمعَ جروحي
لكنْ ماذا أفعلُ حين أرى
وردَ صباحي يبكي
وحروفَ الكلماتِ الغضبةِ تبكي
والورقَ الفارغَ يبكي
وأرى في ظلمةِ ليلي
أقماراً ونجوماً تبكي؟

لا حلَّ إذنُ
إلا أنُ
أبكي ... أبكي ... أبكي ...
وأسألكُ دمعي:
كيفَ غدتُ تبكي أوراقي؟

How did the rivers start to cry
and the flowers ... and the trees?
How did even the rock start to cry?

Melbourne 28/02/2018

كيف غدتُ تبكي الأنهارُ
وتبكي الأزهارُ ... وتبكي الأشجارُ؟
كيف غدتُ تبكي حتّى الأحجارُ؟

ملبورن 2018/2/28

MADNESS

They undress ...
when they see ...
that the world is blind.

They sing ...
when they see
that the world is deaf
and they fly ...

fly ...

fly ...

When they see wings prancing in the wind
they undress ... sing ... fly
when they see
that the world is without eyes.

I close my eyes and slumber ...

I wonder in my sleep:

am I the fool

or is the whole world crazy

crazy ...

crazy ...

... crazy?

Melbourne 30/03/2018

جنون

يتعرّون ...

حين يرون ...

أنّ العالم أعمى

ويغنون ...

حين يرون

أنّ العالم أطرش

ويطيرون ...

يطيرون ...

يطيرون

حين يرون

أجنحةً تتبخترُ في ريح

يتعرّون ...

يغنون ...

يطيرون

حين يرون

أنّ العالم دون عيون

أغمضُ عيني وأغفو ...

أتساءل في نومي:
هل أتّي المجنون؟
أم أنّ العالم ...
مجنونٌ ...
مجنونٌ ...
... مجنونٌ؟

مليورن 2018/3/30

© Photo by Raghid Nahhas



رغد

SPRING IN AUGUST

Days were leaping
in our two lives
And each one was searching
for the other.
My eyes searched ...
Dreams became tired.
The earth became weary
searching for your steps.
Places disappeared in silence ...
Hours became devoid of time.
All times melted in a flash.

Summer became spring ...
Rain started falling, smiling,
every drop a fallen bright rose
exuding fragrance.
Am I truly in blazing August?
In your presence,
summer became spring
blazing August became
elegant and dewy:
It granted our hearts the key of joy
and all doors became wide-open.

Baghdad, August 2010

ربيع في آب

كانت تتفافز في عمرينا الأيام
وكلانا يبحث عن بعض.
ضاقت من بحث عيوني الأحلام
ملّت من بحث خطاك الأرض.
أمكنة غابت في صمت ...
ساعات غادرها الوقت
وانصهرت كل الأزمان بخطفة ومض.

صار الصيفُ ربيعاً ...
راحت تتهاطلُ فيه الأمطارُ
باسمةً تنضح عطراً
تتقاطر ورداً ونضار.
هل حقاً إننا في آب اللهب؟
بحضورك صار الصيفُ ربيعاً
آب اللهب غداً ألقاً
صار ندياً مبتهجاً:
لم "يشلع" مسماراً من باب

بل أعطى المفتاح لقلبينا
فانفتحتُ مشرعةً كلّ الأبواب.

بغداد، آب 2010

[يعتبر شهر آب (أغسطس) أشدَّ أيام الصيف حرارة في العراق، حتّى أنّ
العراقيين توارثوا مثلاً شعبياً يقول: "آب اللّهب يشلع المسمار من الباب".]

نتقدّم بجزيل الشكر للمربيّة والشاعرة الأستراليّة

لويز ويكلينغ

على ملاحظاتها وتعليقاتها على مسودة العمل الإنكليزيّة

Our sincere thanks to Australian educator
and poet **LOUISE WAKELING** for her
comments on the English manuscript

THE TRANSLATOR

Raghid Nahhas has many publications and translations in English and Arabic, in various fields. He has so far published seven translations of poetry collections, the most recent of which was Jihad Elzein's *The Poem of Istanbul*, published by Bada'e', Beirut.

He published his own bilingual poetry collection in 2018: *Fullmoon – Thoughts in the Time of Facebook*.



Nahhas' collaboration with Khalid al-Hilli has been ongoing for many years. al-Hilli was one of the advisers of *Kalimat*, a journal of creative writing published and edited by Nahhas between 2000 and 2006, Sydney.

Nahhas translated al-Hilli's Arabic collection *Cloudy Cities*. It was published under the title *Your Name is My Memory*, Papyrus Publishing, Melbourne 2012.

For Raghid's writings and photography visit

www.raghidnahhas.com

THE POET



Khalid al-Hilli is an Arab poet, writer and journalist who was forced to leave Iraq, his country of birth, for political reasons in 1978. He then worked in a few Arab countries before finally migrating to Australia in 1989. He resides in Melbourne and continues to write for the Arab press in Australia and overseas.

His email contact is:

khalidalhilli@gmail.com

الشاعر

ولد خالد الحليّ في محافظة بابل بالعراق، وانتقل عام 1964 إلى بغداد للعمل في الصحافة العراقيّة حتى عام 1978.

اضطرّ إلى مغادرة العراق بعد حرمانه من ممارسة العمل الصحفيّ بسبب رفضه الانتماء الحزبيّ، وأمضى تسع سنوات عاملاً في الصحافة الثقافية في دولة الإمارات العربيّة المتحدة والمغرب.

حلّ في أستراليا بداية عام 1989 ويحمل الجنسيّة الأستراليّة. مازال يكتب للصحافة العربيّة الصادرة في أستراليا وخارجها. كان عضواً في الهيئة الاستشاريّة لمجلة "كلمات" التي كانت تصدر فصلياً في سدني باللغتين العربيّة والإنكليزيّة والتي رأس تحريرها الدكتور رغيد النحاس.

أصدر في العراق عام 1964 كتاباً بعنوان "عينان بلا لون". وأصدر مجموعة شعريّة في المغرب عام 1988 بعنوان "مدن غائمة"، ترجمها له رغيد النحاس ونشرت بالإنكليزيّة تحت عنوان "اسمك ذاكرتي"، ببابروس بيليشينغ، ملبورن.

نشر أشعاره ومقالاته في العديد من المجلّات الأدبيّة العربيّة المرموقة الصادرة في العراق والمغرب وسوريا ولبنان ومصر والسودان وتونس والأردن والمملكة العربيّة السعوديّة وقطر والبحرين وسلطنة عمان. شارك في العديد من الأمسيات والمهرجانات الشعريّة والأدبيّة في العراق ودولة الإمارات والمغرب والأردن والسويد وأستراليا.

لمراسلة الشاعر:

khalidalhilli@gmail.com

"في هذه المجموعة قصائد عميقة التأثير، تتبّقى مواضيع تسير
أغوار التجارب الحسّاسة وآلام المنفيين في إطار الصراع
العالمي المستمر.
تنفذ المجموعة ببصيرتنا إلى التأثير الشخصي الناتج عن تدمير
الثقافات وتشعب المعاناة الإنسانية التي يسببها أولئك الذين
يسيطرون على مصادر القوّة."

لويز ويكلنغ

'The most effective poems in this collection clearly establish the subject matter as the exploration of the deeply-felt experiences and anguish of an exile in the context of on-going global conflict.

The collection offers insight into the personal impact of the destruction of cultures and the proliferation of human suffering and displacement unleashed by those who wield power.'

Louise Wakeling